

EJ'ECHLOUJE, DEAN	LE PLAN DES ECLUSES
<p>Can a ju e primiè promotô po atseta o racâ du Tsampi, Dzâque Franiere a di: <i>îVo vo prinde à banca po mettre ïnque: veyio pa por dèque prindrô ïnque po mettre à banca.</i></p>	<p><i>Quand les premiers promoteurs ont voulu acheter le raccard du Tsampi, Jacques Fragnère a dit: ills prennent à la banque pour placer là, je ne vois pas pourquoi je ferais le contraire. î</i></p>
<p>... E fran réi awoe ire i râcâ de Dzâque, ora y a ouna bànca. Ché râcâ, aombrâ du pli byô chirijyè di Nindâta, ire u pya d'i Crette, awoe'r'è que bêche i vay, youna di mandze ëntre dawoe chey oeutre p'è curti grâ, âtra, pu perré, amu a fon d'i Crette du on d'oun bi prawoe mettan bâ éiwoe du Bi Vyô (dean qu'ouchan terya ënséi chla du B" de Meytin) po erdjè é prâ de Ousse e du ChargnoeÜ. Réï, pouette, a intran du Plan dij'Echlouje, acampAon o ïigo du Tsampiî, qu'atramin voajey bâ, darr'è curti, che verchâ u torrin du Bourbanden.</p>	<p><i>Et juste là où était le raccard de Jacques, il y a une banque. Ce raccard à l'ombre du plus beau ceirisier de Haute-Nendaz, s'élevait au pied des Crêtes, là où bifurquait le chemin; une branche entre deux clôtures à travers les jardins gras; l'autre, un pierrier, longeait un bisse par où l'eau du Bisse-Vieux (avant 'la îbretelleî tirée du bisse du Milieu) arrosait les prés d'Ousse et du Chargneux. A l'entrée du plan des Ecluses, on y ajoutait le filet marécageux qu'on appelait îl'égout du Tsampiî, qui allait se perdre, derrière les jardins, dans le torrent du Bourbandin.</i></p>
<p>I Pla dij'Echlouje, câ ch'enchouën? Por no (oun ire meynâ) ire guyelà i plan'na d'a Russie! Iron de râche de maretstu, d'èrba coume e pey d'a t'ta, mahïna a chéé, bona po e fAe. Entor de chle râche fajan a veronâ o ïigoî po ëmplâ e néi âwoe metan neyyjè o tsenèo. Ire to caronâ de néi. Déque iron e néi? De gole carréi de dou mètre qu'aan crojâ esprè. Can e pyà tsenèo iron chè, â fén de aeÜton, ej manâon amu, metan e dzoé cruiya per oun néi tanque dejo o rouon, de plantse chu, e tsardjéon de péirre e metan éiwoe tanque couèchlAe e plantse, e achyéon pachâ oum fëë d'éiwoe, que tornAe a chorti po ej êtro néi. E to ché gran plan ire cadryà de canâ et de néi. Falie vîrre chin die e Crette, dejo 'na raea de choey! Coume to chin traluijey!</p>	<p><i>Le plan des Ecluses, qui s'en souvient? Pour nous, enfants, aussi majestueux que les plaines de la Russie. C'étaient des tables d'une herbe aussi souple que les cheveux de la tête, bonne pour les moutons. Autour de ces îtablesî, on avait creusé des rigoles alimentant des gouilles à rouir le chanvre. Fosses carrées de deux mètres, et un de profondeur. En automne, on y amenait les tiges sèches du chanvre peigné, on y disposait en javelles croisées jusque près du bord, on les couvrait de planches qu'on chargeait avec des pierres. Le filet d'eau continuait d'y couler et en ressortait pour alimenter les autres bassins. Que c'était beau sous un rayon de soleil! Fallait voir depuis les Crêtes!</i></p>
<p>Hla éiwoe grâcha, mèchla de pôta, ire chin que falie po adoeÜch e trico du tsenèo. Apréi dàwoe u trey chenanne ej teryéon fûra, metan chetchyè p'è oue di râcâ et de fourtin, dejo a brèca, che frejäon po achyë e nette preste a féâ po feïre de bona teyia.</p>	<p><i>Cette eau grasse faisait merveille pour adoucir la croûte du chanvre. Au printemps, sous les broyeuses, elle volait en éclats, livrant la fibre qui faisait bonne toile.</i></p>
<p>Ma e croè, ën bona cheyjon, voijan mettre éiwoe i néi po che bagnë u bën po djuë a ej frantsi ën cheÜtin. Fajan proeÜ de byô plondzon, ma andze gardien ej woardAe! TAmi Pra dejey que vui ire</p>	<p><i>Les enfants, en bonne saison allaient mettre en eau les gouilles, pour s'y baigner ou pour jouer à sauter par-dessus. Ils y prenaient de bonnes itassesî, mais l'ange gardien les protégeait. Tami Pra courait si vite que, s'il mettait un pied au</i></p>

tan fô courre que, che metey o pyà u meytin dloun
nëi, y aei pa du tin d'ënfonçâ!

Du bëi du Chaëdo, awoe ire pa marë, e pyonié,
que vignan d'o collège, aan djà ënvintâ de djuë u
ballon, p'é mée-nu-cin e quiënze (1915!) Chon lou
e primyë c'an ënreà a stachyon! E promotè du spô
Drechyë-oeü oun monumin. An meretâ!

Che di Bôrne

*milieu de la flache, il n'avait pas le temps
d'enfoncer!*

*Vers le Chaëdo, où c'est plus sec, de jeunes
pionniers venus du collège jouaient au ballon, en
1915!*

*Ce sont eux, les promoteurs du sport, qui ont
commencé la « Station »! Elevez-leur un
monument, ils l'ont mérité!*

Marcel Michelet